Curriculum Vitae

Claude Moschelli

Formatore/Coach & Traduttore

Bilingue Italiano<>Francese

General Manager di Consult.Trad S.r.l.s
Via Grotta Santa, 120 • Siracusa 96100 • Italia
C.F./P.IVA IT02204230896
+39 0931 419947 - Cell: 3341583354
E-mail: info@consult-traduzioni.com
Web: www.consult-traduzioni.com; www.claudemoschelli.it
Social: ProZ.com; facebook; Twitter; Linkedin; TicToc.



Chi è il Dott. Claude Moschelli

Nato in Francia (Terville - Dipartimento della Mosella), Claude Moschelli, è un professionista con oltre trent'anni di esperienza nel settore ***Formazione Professionale e Traduzioni***.
Bilingue italiano-francese, dopo gli inizi scolastici nel paese natale ha proseguito i suoi studi in Italia conseguendo la Maturità Scientifica per poi proseguire gli studi universitari (**Lingue e Letterature straniere / *Laurea in Scienze della Comunicazione c/o l'Università Popolare degli Studi di Milano discutendo la tesi "RELAZIONI EFFICACI E PERSUASIONE NEL PROCESSO DECISIONALE - Neuromarketing e Leadership"*).

In campo professionale ed imprenditoriale, coniuga un'intensa attività di TRADUZIONE E FORMAZIONE professionale, mirata a sviluppare abilità professionali e competenze specifiche per giovani, adulti, professionisti, manager, imprenditori, nei campi di specializzazione più disparati, sia nel settore pubblico che privato ed è, da anni, impegnato nello studio e nell'applicazione delle tecniche di **Sviluppo Personale** (*Comunicazione, Coaching, Leadership e Neoleaderhip, Neuromarketing, Public Speaking*).

Dopo diverse esperienze iniziali formative (da citare, tra l'altro: gestione fondi europei FSE, consulente Area Formazione per imprese pubbliche e private), nel 2004 Claude Moschelli fonda la **Consult.Trad di Claude Moschelli** - azienda specializzata in traduzioni, interpretariato e formazione professionale. Dal 2026 è General Manager **Consult.Trad S.r.l.s.** mettendo a disposizione la sua esperienza a disposizione della nuova compagine sociale.

Claude Moschelli è anche DOCENTE ACCREDITATO per l'insegnamento della Traduzione Assistita da PC ("CAT TOOLS), in particolare di LogiTerm, software prodotto dall'azienda canadese Terminotix Inc.
Investendo la propria professionalità e l'esperienza acquisita negli anni, Claude Moschelli ha qualificato e specializzato Consult.Trad, al punto da farla diventare negli anni l'azienda di riferimento di centinaia di clienti fidelizzati.

FORMAZIONE PERSONALE

Studi Accademici - Istituzionali

- Laurea in SCIENZE DELLA COMUNICAZIONE – Università Popolare degli Studi di Milano - discutendo la Tesi "*RELAZIONALI EFFICACI E PERSUASIONE NEL PROCESSO DECISIONALE - Neuromarketing e Leadership*", con voto di 108/110.
- Precedentemente (1979-1983): corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere c/o l'Università degli Studi di Catania (vecchio ordinamento): voto/media negli anni accademici in lingua Francese di 30/30 e lode
- 1978: Maturità Scientifica conseguita presso l'Istituto "L. Einaudi" di Siracusa

Attestazioni, Certificazioni e Qualifiche

1981: **Traduttore/Interprete,** qualifica ottenuta presso il Centro di Formazione Professionale Traduttori ed Interpreti "ENIPMI" di Siracusa (Corso biennale)

Attività personale di TRADUZIONE – IT>FR; FR>IT; EN>FR

(Traduttore – Revisore – Formatore sistemi Cat tools)

***Francese**: madrelingua, livello superiore, eccellente;*
***Italiano**: livello superiore, livello madrelingua, eccellente, cultura universitaria*
esperienza trentennale come traduttore per imprese e privati
***Inglese:** livello universitario*

Altre lingue trattate a livello aziendale:

Tedesco, Spagnolo, Polacco, Bulgaro, Rumeno, Albanese, tramite collaborazioni consolidate negli anni.

- **Media annua personale / parole tradotte negli ultimi 3 anni: 1.880.000**
- **Produzione media giornaliera/parole: 5.400**

Ambiti di Specializzazione nel settore traduzioni (elenco non esaustivo)

Tecnico-Scientifico: Traduzioni di Manuali tecnici, Automotive, Industria del legno, Macchinari, brochures commerciali, descrizioni tecniche, processi di fabbricazione, Aeronautica, moto, biciclette...
Gioielleria/Oreficeria: Alta gioielleria: Diamanti, Anelli, Fedi, Collane, Bracciali, Orecchini, Ciondoli e Charms, Gemelli, Spille, Portachiavi, Kit, Catene, Cavigliere, Ferma soldi, Penne a sfera, Parure, orologi, Espositori; laboratorio di produzione; siti web settoriali, bigiotteria
Legale/Tribunale: Sentenze, Procedure concorsuali, Ordinanze, Decreti Ingiuntivi, Atti di Citazione, Ricorsi, Atti processuali, Pareri legali, Procedure Fallimentari, Poteri di rappresentanza; Norme, direttive comunitarie, procedure di certificazione ISO, atti notarili, atti pubblici e privati e della Pubblica Amministrazione.
Scientifico-Medico: Biomedicale, cartelle cliniche, articoli scientifici, apparecchiature elettromedicali
Legale/Societario: Traduzioni di statuti societari, bilanci sociali e consolidati, verbali di consiglio, verbali di assemblee ordinarie e straordinarie, contratti, gare d'appalto, fusioni e incorporazioni, procure, certificati di iscrizione CCIAA;
Legale privatistico: certificati anagrafici, casellario giudiziario; atti di nascita, certificati di laurea, patenti, deliberazioni, adozioni,
Brevetti Internazionali: procedimenti tecnici, procedure amministrative presso Uffici Competenti.
Traduzioni per l'Editoria: libri, recensioni di libri, articoli, tesi, certificazioni
Filmografia: sceneggiature, sinossi, contrattualistica e relativo Budget, sottotitolaggio file .srt
Informatica/Telecomunicazioni: Traduzione e Localizzazione di Siti Web (includendo traduzione di tags in html), software di progettazione, software di messaggistica e sicurezza informatica, Networking & System administration.
Traduzioni Commerciali: cataloghi aziendali, listini, corrispondenza
Turismo e Arte: Traduzioni di guide turistiche, Cataloghi per alberghi, audio guide, libri e riviste
Alimentare: Vinificazione, Gastronomia, Ricette, Menu, Ingredienti
Marketing, Moda, Pubblicità: Brand internazionali, abbigliamento, accessori, vestiario invernale
Mobili & Design: Arredamento standard, Arredamento d'élite
Cosmetica: maquillage, trattamento capelli, prodotti di bellezza, tecniche di rasatura.

Strumenti informatici

P.C. dell'ultima generazione con annesso S.O. Windows 11 e principali applicativi installati (Microsoft Office word, Excel, PowerPoint)
- Connettività ADSL 24h/24h;
- Reperibilità: 24h/24h

CAT Tools (Strumenti di Traduzioni Assistita)

Principale strumento utilizzato nel settore traduzioni:
- **SDL Trados Studio + MultiTerm** (*integrato a Trados per la creazione glossari*);

A tale strumento, sono affiancati (in abbinamento costante) altri strumenti di traduzione assistita:
- **LogiTerm Pro,** del quale il sottoscritto è docente accreditato per l'Italia per conto della Soc. Terminotix Inc. (Canada);
- **SynchroTerm** (strumento di estrazione/creazione glossari);

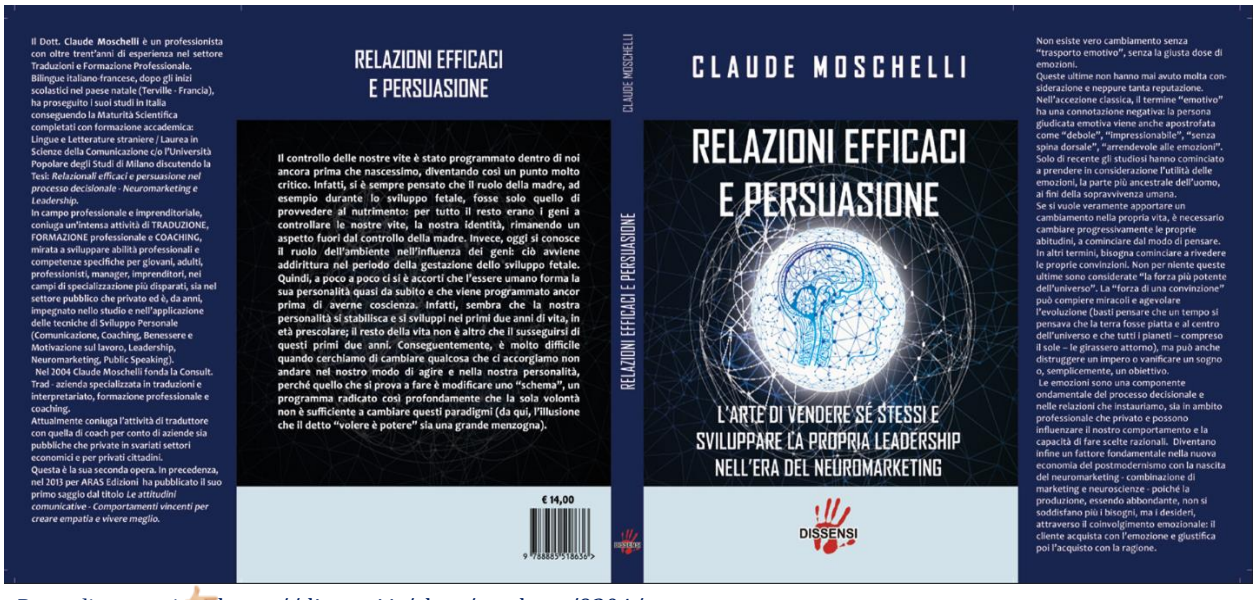
Strumenti di conversione/OCR:
OmniPage Ultimate (Conversione da formato pdf/immagine a formato editabile)
Nombres Faciles: strumento di conversione cifre/lettere (francese)
Numerinlettere.xls: strumento di conversione cifre/lettere (italiano)

PUBBLICAZIONI
Come scrittore ha pubblicato i segg. libri:

Autore del libro:
"Le attitudini comunicative - Comportamenti vincenti per creare empatia e vivere meglio" *- 2013 - Edizioni ARAS - ISBN 9788896378908*



2023: Autore del libro **"RELAZIONI EFFICACI E PERSUASIONE - L'arte di vendere sé stessi e sviluppare la propria leadership nell'era del Neuromarketing",** presso la casa editrice Dissensi Edizioni



Per ordinare: qui 👉https://dissensi.it/shop/prodotto/9304/
In formato kindle, e-book e cartaceo in tutti gli store online
👉Amazon, IBS, Mondadori Store: https://www.mondadoristore.it/Relazioni.../eai979122248723/

Attività di Formazione Professionale e Coaching

Esperto in COMUNICAZIONE: realizzazione di percorsi formativi: seminari di comunicazione, crescita personale e motivazione al lavoro per conto di Amministrazioni Pubbliche ed aziende private.

Incarichi Principali (*docenza – consulenza - coaching*)

- 2026: docente di COMUNICAZIONE presso Coop. Sociale VALICA (Siracusa) – Corso di formazione "ASACOM", rivolto a n. 60 allievi dipendenti, mirato al conseguimento della qualifica.
- 2026: docente di COMUNICAZIONE presso Coop. Sociale Esperia2000 (Siracusa) – Corso di formazione "ASACOM", rivolto a n. 17 allievi dipendenti, mirato al conseguimento della qualifica.
- Gennaio 2012 ad oggi: intensa attività di FORMATORE/COACHING rivolta prevalentemente ad imprese e singoli imprenditori in vari settori produttivi.

- Formazione mirata (attività di stage rivolto a studenti Universitari attraverso apposita Convenzione con l'Università di Catania-Ragusa), aggiornamento dipendenti, quadri, dirigenti ecc. imprese private.
- 2011 ad Oggi: docenza continuativa di francese rivolta a studenti liceali (fascia di età 16-18 anni), professionisti, manager, imprenditori in ambito strutture private.
- Anno 2022: docente di "Tecniche di Vendita", formazione dipendenti presso azienda Magrì Salvatore – Siracusa (Progetto "For.te – Piano formativo Zeus; RUP: PF0368_PR0577_AVV319_1; CUP: F83D21000390005
- 2010: docente di COMUNICAZIONE presso Plast Project – formazione apprendisti
- Lug-Dic 2017: incarico di docenza lingua FRANCESE presso Istituto Linguistico Berltiz (sede di Siracusa), rivolto ad adulti professionisti, per conto di Masmind srl.
- Docente di Traduzione Assistita in ambito pubblico (numerosi percorsi formativi realizzati sotto l'egida di Organismi pubblici, organizzazioni datoriali e privati.
- 2009: Coordinatore didattico corso C.O.F. (Catalogo Offerta Formativa), denominato "SVILUPPO COMPETENZE AMMINISTRATIVE IN ESPERIA 2000" - ID 3690
- 2009: Coordinatore didattico corso C.O.F. (Catalogo Offerta Formativa), denominato "FORMAZIONE PER OPERATORI DEL SERVIZIO DI ASSISTENZA ALL'AUTONOMIA" - ID 3554.
- Anni 2009-2007: Formazione linguistica sull'uso della "Traduzione Assistita" per conto di aziende e privati: n. 6 corsi realizzati e formazione di 45 allievi
- Anno 2007: Docente di Traduzione nel Corso per "Esperti In Traduzione Assistita", di n. 100 ore, rivolto a n. 12 partecipanti con contributo della Provincia Regionale di Siracusa.
- Anno 2007: Docente di Traduzione nel Corso Pratico sull'uso di LogiTerm Vers. Professionale 3.1, rivolto a n. 10 allievi;
- Anno 2005: Docente di Lingua Francese e Traduzione nel Corso per "Esperti in traduzioni lingue francese e inglese", rivolto a n. 15 partecipanti, sotto l'egida della Provincia Regionale di Siracusa, della durata di 170 ore;
- Anno 2005: Docente di Traduzione nel Corso di specializzazione "Corso Pratico sull'uso di LogiTerm Vers. Professionale 3.0" rivolto a n. 10 partecipanti;
- 2004-2005: Incarico di docenza lingua Francese c/o la Scuola Superiore Tecnica per Geometri « M. Carnilivari » a Noto (Siracusa).
- 2002 (settembre): Incarico di Progettista di formazione di n°23 Progetti F.S.E. nell'ambito del P.O.R. Sicilia 2000-2006
- 2002 (giugno) Incarico di Progettista di formazione di n°12 Progetti F.S.E. nell'ambito del P.O.R. Sicilia 2000-2006
- 2001-2002: Incarico di Progettista di formazione di n°15 Progetti F.S.E. nell'ambito del P.O.R. Sicilia 2000-2006
- 2000: Responsabile amm.vo corso "La formazione per l'apprendistato settore PMI", Progetto "Arca di Noè";
- 2000: incarico di coordinatore didattico progetto denominato "PROSPERIA - Progetto sperimentale per la riorganizzazione dei processi e l'innovazione in azienda" - Legge 236/93 – Art. 9 – Circ. n° 65/99 – Sperimentazione di Piani formativi aziendali settoriali, territoriali D.D. n° 105/V/2000 Prot. 82700 del 2.8.2000 Fasc. 342.
- 2000: Consulente Junior SPORTELLO INFORMATIVO SOVVENZIONE GLOBALE nell'ambito del Patto Territoriale del Comune di Siracusa.
- 2000: Coordinatore didattico corso di formazione professionale "Tecnico Cooperazione Import-Export", P.O. 940026/I/1 Emergenza occupazione Sud;
- 1999: responsabile Centro Informagiovani - Comune di Siracusa;
- 1998: impiegato Brain Project srl, società leader formazione professionale, con incarichi di responsabilità sulla consulenza e l'assistenza amministrativo/contabile di corsi di formazione cofinanziati F.S.E.
- 1996: Coordinatore didattico corso F.S.E. "Coordinatore dell'offerta turistica", gestito dalla società Italtur Servizi;
- 1996: Coordinatore didattico corso F.S.E. "Operatore Tecnico Archeologico Subacqueo - O.T.A.S.", gestito dalla società Italtur Servizi
- 1992: Coordinatore didattico corso di formazione professionale F.S.E. "Documentalista operatore d'archivio", gestito dalla società Italtur Servizi

- 1990/1995: Coordinatore progetto di utilità collettiva progetto "Microfilmatura archivi Comune di Siracusa", gestito dalla società Italtur Servizi;
- 1989: coordinatore didattico corso di formazione professionale FSE "Accompagnatore/ Animatore/Interprete Turistico – Gestito dalla società Italtur Servizi;
- 1987: impiegato c/o SICILCOM Srl - società di servizi ecologici, settore formazione;
- 1983/1986: Capo ricevimento Villaggio turistico - Siracusa c/o Soc. SOLEMAR S.r.l..

SEMINARI FORMATIVI

Svariati seminari per conto di Enti pubblici e Privati, tra cui:

*2014: "**Come sfruttare il proprio potenziale**" - Hotel La Bussola – Priolo Gargallo (SR)*
Per l'Ente Pubblico, ha promosso e gestito i seguenti Seminari formativi:
*2011: "**LA COMUNICAZIONE EFFICACE COME CHIAVE DEL SUCCESSO** - L'importanza dei modelli neurolinguistici nella comunicazione interpersonale-", Provincia di Rovigo;*
*2010: "**IL RUOLO DELLA COMUNICAZIONE NELLA SOCIETA' DELL'INFORMAZIONE**", sotto l'egida del Comune di Siracusa;*
*- "**LA COMUNICAZIONE PUBBLICA" - Linee di intervento comunicative per un'amministrazione di qualità**", per la formazione dei dipendenti pubblici della Provincia Regionale di Siracusa.*
- Bologna : 21-22 Ottobre 2005 : Relatore alla 6° Th Conference International "The translation industry today" presentazione di una delle versioni di LogiTerm, per conto della società Canadese Terminotix Inc. (www.terminotix.com)

Stages/seminari di formazione/aggiornamento personale

Gennaio-Marzo 2005: (F.A.D.) Corso di Traduzione Assistita "LogiTerm" – Terminotix Inc. Canada)

29-30 marzo 2003: Siracusa, seminario TRADOS

29 novembre 2003: Palermo, seminario «Traduzione e adattamento per il doppiaggio ed il sottotitolaggio»

Si dichiara che i dati sopra riportati corrispondono al vero.
Autorizzo il trattamento dei dati personali qui contenuti ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679)

Siracusa, 28/09/2026

Dott. Claude Moschelli

